DICEARCO DE MESENA

TRES FRAGMENTOS DE LA DESCRIPCION DE GRECIA

(Sarcasmos de la ciudades, vías y periplo del ateniense)

Julián Garzón Díaz
Facultad de Filología
Universidad de Oviedo

1. De aquí se dirigen hasta la ciudad de los Atenienses[1]; el camino es agradable, todo cultivado, llevando algo humano a la vista. La ciudad está toda seca, escasa de agua, con calle malamente repartidas a causa de su antigüedad. La mayor parte de las casas sin valor, unas pocas de buena calidad. Contemplada súbitamente por lo extranjeros se podría dudar si ésta es la misma celebrada ciudad de los Atenienses: después de no mucho tiempo alguien lo podría creer. El *Odeón* es[2] el más hermoso de los que existen en tierra habitada, es el memorable teatro[3], grande y digno de admiración; el lujoso tempo de *Atenea*, lejanamente visible, digno de la diosa, el llamado *Partenón*[4], situado por encima del teatro: una gran admiración proporciona a los que los observan; el *Olímpico*[5], ciertamente incompleto, pero produciendo estupor el esbozo de la construcción, llegaría a ser más hermoso, si estuviera acabado; los tres gimnasios, la *Academia*[6], el *Liceo*[7], el *Cinosarges*[8], enteramente repleto de árboles y con los suelos desbordantes de hierba, los recintos floreciente de toda clase de filósofos, distracciones y recreaciones del alma; muchos días de tiempo libre, continuos espectáculos.

2. Todos los frutos de la tierra son inestimables y tiene el más exquisito gusto, pero son algo escasos**[9]. Realmente ofrecen el olvido de la esclavitud a los ánimos de los peregrinos y ponen por entero su afán y sus obras en las co-

sas, las cuales son concordes y adecuadas a los deseos de cada uno. En cambio la ciudad está ocupada en los espectáculos y en los ocios populares sin que el hombre se dé cuenta, de tal forma que se olvidan del beneficio de los alimentos, pero tienen provisiones, no existiendo ninguna ciudad semejante respecto al placer...[10], pero también la otra ciudad tiene cosas agradables y en gran cantidad. Porque verdaderamente las ciudades vecinas son suburbios de los Atenienses...

3. Además los habitantes son excelentes para alcanzar una gran fama en todo trabajo de artista, éstos lo exponen durante los días buenos, a causa del bien practicado arte, de tal forma que la ciudad es admirablemente una escuela de imágenes de piedra.

4. De sus habitantes unos son Aticos, otros Atenienses. Los Aticos son excesivamente minuciosos en las conversaciones, engañadores, calumniadores, observadores de las vidas de los peregrinos; por contra, los Atenienses son magnánimos, sencillos en sus costumbres, guardianes sinceros de la amistad. Pero también algunos logógrafos[11] corren a través de la ciudad, sacudiendo a los que residen en el exterior y a los más acomodados de los extranjeros. A éstos, cuando el pueblo les sorprende, les oprime con duros castigos. Pero los Atenienses puros, apasionados de las artes, son oyentes y espectadores perseverantes

5. Esto diré en general, cuanto las restantes ciudades, respecto al placer y a la mejora de vida, son diferentes de los campos, tanto se aparta la ciudad de los Atenienses de las restantes ciudades. Pero uno debe guardarse sobre todo de las meretrices, para que nadie dulcemente perezca por imprudencia. Así el poema en verso de Lisipo[12]:

"Si no vieses Atenas, eres un tronco;
si la vieses, pero no fueras cazado, eres burro;
si vas corriendo, al complacerte de ella, eres un burro de carga.
Esta ciudad es griega, la cual semejante a las rosas
tiene la suavidad, y al mismo tiempo el fastidio.
Pues las grandes fiestas del Sol al ocio llevan,
realmente el Año Solar me hace enloquecer.
Cuando dulcemente alguno de éstos un álamo blanco
dice que es una corona Solar, me sofoco
de tal forma junto a éstos, que más desearía
morir, que soportarlo oyendo tales cosas.
Tanta oscuridad se esparce sobre los peregrinos."

6. De aquí hasta Oropo[13], a través de *Afidna* y del templo de *Zeus Anfiarao*, haciendo camino libremente, aproximadamente durante un día, todo es pendiente[14]: aunque una gran abundancia de albergues, provistos de cosas abundantes para la vida, también impiden el descanso, al producir fatiga a los caminantes.

7. Sin embargo la ciudad de los *Oropios* es tienda común de los propietarios, negocio de los comerciantes, insuperable avaricia de los aduaneros, y, desde hace mucho tiempo, acostumbrada a una extrema perversidad, porque incluso exigen los impuestos aduaneros que han de ser llevados hasta ellos mismos. Muchos de ellos son ásperos en las reuniones, haciendo levantarse los ánimos prudentes. Los Atenienses que rechazan a los Beocios, no son Beocios[15]. Así los versos de *Jenón*[16]:

> *"Todos son recaudadores de impuestos, todos raptores.*
> *¡ Mal fin tengan los Oropios!"*

8. De aquí hasta Tanagra[17] hay ciento treinta estados: el camino por la región, llena de plantaciones de olivos y de árboles densamente poblados, está libre de a todo temor de los ladrones. Sin embargo la ciudad es escabrosa y está situada en un lugar alto, en una superficie blanca y arcillosa: de casas con vestíbulos y equipada de forma muy hermosa con pinturas quemadas. A pesar de no ser demasiado abundante en los frutos de trigo de la región, sin embargo del vino que se consigue en Beocia es la primera[18].

9. Los habitantes son espléndidos en lo que se refiere a sus fortunas, pero frugales en sus recursos de vida; todos son agricultores, no artífices. Son buenos observadores de la justicia, la fe y la acogida hospitalaria; a los necesitados, de entre los ciudadanos, y a los mendigos vagabundos, de entre los peregrinos, ofrecen y distribuyen libremente las primicias de los sacrificios, hostiles de toda ganancia injusta. También es la ciudad más segura de todas que tienen los extranjeros a lo largo de Beocia para pasar la vida, porque está ausente el severo y acerbo odio, a causa de la independencia y de la laboriosidad de sus habitantes.

10. Pues en esta ciudad no se observó de modo especial la sensación corporal contra esta clase de incontinencia, por la cual la mayor parte de las veces se producen los más grandes crímenes entre los hombres. Ya que cuanto lo necesario para la vida es suficiente, la sensación corporal para el provecho no se produce y es difícil, por consiguiente, que a éstos les invada la maldad.

11. De aquí hasta *Platea* hay doscientos estadios[19]. El camino es, poco a poco, desierto y pedregoso, elevándose hacia el *Citerón*, pero no demasiado peligroso[20]. La ciudad según el poeta cómico *Posidipo*[21]:

> *"Hay dos templos*[22]*, un pórtico y un nombre,*
> *un baño y la gloria de Serambo*[23]*,*
> *una costa en otro tiempo, es la ciudad de las Eleuterias"*[24].

Los ciudadanos no tienen más que decir de sí, que son colonos de los Atenienses, y que la batalla entre los Griegos y los Persas se realizó entre ellos. Ciertamente son Atenienses-Beocios[25].

12. De aquí hasta *Tebas* hay ochenta estadios[26]. Todo el camino es plano y campestre. La ciudad, pues, está colocada en medio de la región de los

Beocios, teniendo un perímetro de setenta estadios: es toda plana, de figura redonda, y de color negro; siendo, ciertamente, una ciudad antigua, pero recientemente dividida en líneas rectas por tres vías, (como dicen las historias), que fueron excavadas por la grave insolencia y soberbia de los ciudadanos.

13. También es buena criadora de caballos, toda llena de agua, verde y llena de colinas, teniendo más jardines cultivados que ninguna de las ciudades que existen en la Hélade. Pues fluyen dos ríos a través de ella, los cuales riegan toda la llanura, la cual está situada junto a la ciudad. Incluso conduce desde *Cadmo* el agua oculta por canales, llevada desde antiguo de esta forma por *Cadmo* como dicen[27].

14. Tal es, pues, la ciudad. Los que la habitan son magnánimos y admirables durante la vida para las cosas optimistas, pero también audaces, insolentes y soberbios, insultadores, indiferentes con relación a todo extranjero y conciudadano, y desdeñosos de todo derecho;

15. no siendo partidarios de disputar con la palabra las disensiones de los contratos, se conducen por la fuerza de la audacia y de las manos, y, en lo que respecta a los certámenes gimnásticos, cuando llegan a la violencia entre ellos mismos, transfieren el tema a los jueces.

16. También por esto, los procesos entre ellos se instruyen durante treinta años al menos. Incluso el que ha hecho mención de tal asunto entre la multitud y no ha emigrado rápidamente de Beocia, si permanece un brevísimo espacio de tiempo en la ciudad, poco después, es espiado durante la noche por los que no quieren estas causas, y es castigado con una muerte violenta. Entre éstos, las muertes suelen ser por causas ocasionales leves.

17. En efecto, sucede que así son tales hombres. De los que andan entre ellos, algunos son memorables, magnánimos y dignos de toda amistad. Sus mujeres son las más elegantes y más hermosas de la Hélade, respecto a su buena estatura, al movimiento y al ritmo de su cuerpo. Sófocles lo atestigua:

    "Me hablas de Tebas la de siete puertas,
    donde no sólo las mujeres mortales dan a luz dioses"[28].

18. El velo de sus vestidos sobre su cabeza es tal, que parece que cubre todo el rostro en forma de máscara, pues únicamente los ojos se muestran, la parte restante del rostro es ocultada totalmente por el vestido. Todas los llevan blancos.

19. Su cabellera es rubia, anudada hasta lo más alto, ésta es llamada por los indígenas *"antorcha"*. El calzado es simple, no es rico, sino de piel purpúrea y humilde, y atada con unas correas, de forma que casi se muestran los pies desnudos.

20. En los entretenimientos diarios no son demasiado Beocios, sino más bien *Sicionios*[29]. También su voz es agradable, sin embargo, la de los hombres carece de gracia y es grave.

21. Tal ciudad es la mejor para pasar el verano, porque tiene abundante agua fresca y jardines; además es aireada y tiene un aspecto reverdecedor; es vasta y generosa en productos que se pueden comprar; por el contrario, no tiene para pasar el invierno y es la peor a causa de los ríos y los vientos, ya que caen nevadas y tiene mucho lodo[30].

22. Así, los versos de *Laón*[31], (aunque escribe sus alabanzas y no diciendo la verdad, porque siendo cogido en adulterio había quedado sin castigo, una vez que había redimido la injuria con un pequeño precio diferente):

> *"Ama al varón Beocio, de Beocia*
> *no huyas; pues él es benigno, y ésta es encantadora"*[32]

23. De aquí hasta *Antedón* hay ciento sesenta estadios[33]; el camino es oblicuo, y el viaje, transitado por carros, es a través de los campos. La ciudad no es grande en tamaño, situada junto al mar de Eubea, y que tiene un *ágora*, toda llena de árboles, rodeada de dos pórticos. Esta tiene buen vino, buenas viandas, pero carece de alimentos (cereales), porque es una región árida.

24. Los habitantes casi todos son pescadores, viviendo de los anzuelos y de los peces, de la púrpura y de las esponjas; llegan a la vejez en las costas, entre algas y chozas; en cuanto a su presencia, son todos pelirrojos y delgados, teniendo roídas las puntas de las uñas; son sufridos además a causa de las actividades del mar; la mayor parte son transportadores marinos y fabricantes de naves; no sólo no trabajan la región, sino que no tienen nada, diciendo que ellos son oriundos del marino *Glauco*, el cual era pescador reconocido.

25. Tal es pues Beocia; pues *Tespias*[34] no sólo es célebre por la rivalidad en los certámenes y las estatuas hermosamente construidas, sino también por otras cosas[35]. Cuentan los Beocios también los infortunios de sus propias ciudades, diciendo estas cosas: que la codicia tiene su morada en *Oropo*, la envida en *Tanagra*, la emulación de lucha en *Tespias*, la avaricia en *Antedón*, la curiosidad en *Coronea*[36], la fanfarronería en *Platea*, el ardor en *Onquesto*[37], la estupidez en *Haliarto*[38]. Tales infortunios de toda la Hélade afluyeron a las ciudades de Beocia. Así el verso de *Ferécrates*[39]:

> *"Si piensas sabiamente, guárdate de Beocia"*.

Tal es ciertamente la región de los Beocios.

26. Desde *Antedón* hasta *Calcis* hay setenta estadios[40]. Hasta *Salganeo*[41], el camino junto a la costa es todo llano y suave, bajando por un lado hasta la costa, por otro teniendo un monte poco elevado, sin embargo, cubierto de árboles y regado por manantiales de agua.

27. La ciudad de los *Calcidios* tiene un perímetro de setenta estadios, más que la longitud del camino que lleva desde *Antedón* hasta ésta: toda llena de colinas y cubierta de árboles, teniendo abundantes aguas saladas, y una que fluye tranquilamente, un poco salada, es, sin embargo, saludable y fría, mana copiosamente desde la fuente llamada *Aretusa*[42], de tal forma que es suficiente la corriente de agua de la fuente para todos los habitantes de la ciudad.

28. También la ciudad fue dispuesta útilmente con gimnasios públicos, pórticos, templos, teatros, pinturas, estatuas, y con un *ágora* que fue construida de forma insuperable para utilidad de los comerciantes.

29. Porque el que desde *Salganeo* de Beocia y desde la corriente del mar de los Eubeos llega hasta este lugar, agrupándose por el Euripo, es llevado hacia abajo, hasta las mismas defensas del puerto, donde el comerciante entiende que es la entrada al centro comercial, y que limita su *ágora*, la cual tiene una plaza ancha y está rodeada de tres pórticos. Muy cerca del *ágora*, estando situado el puerto y siendo rápido el transporte de las mercancías desde las naves, son numerosos los que desembarcan para dirigirse a la plaza. Porque, además, teniendo en Euripo dos entradas, arrastra tras sí al comerciante hasta la ciudad.

30. Toda su región está plantada de olivos, y el mar es bueno (para la pesca). Sus habitantes son griegos, no sólo de estirpe, sino incluso por el lenguaje, dados a las ciencias, amantes de viajar, instruidos en las letras[43], soportando valerosamente las dificultades que caen sobre ellos a causa de la Patria. Porque siendo siervos durante largo tiempo, sin embargo son libres en sus costumbres, y han alcanzado una gran facultad de soportar indiferentemente lo que cae sobre ellos (a causa de la Patria). Así el verso de Filisco[44]:

"Calcis es con mucho la ciudad de los fieles Helenos".

II

1. El llamado monte *Pelión* es grande y selvoso[45], produciendo tantos árboles frutales, cuantos suelen reunirse en las regiones de los que los cultivan siempre. La raíz del monte es amplísima y muy densa, dista de la ciudad (46) siete estadios, tomando el camino marítimo, y veinte estadios si se toma por tierra.

2. Todo el monte es de blanda tierra, inundado de colinas y muy fértil. Todo género de árboles nacen en él. Principalmente abunda el haya y el abeto, el *acero espino*, que es una especie del acero (*zygia*). También tiene flores, los llamados lirios silvestres y plantas con flores rosadas[47].

3. En él también nace una planta[48], en los lugares principalmente estériles, y una raíz[49], la cual parece que es más peligrosa que las mordeduras de las

serpientes, a las cuales repele lejos de la región, en la que nace un cierto hedor, y a los que se acercan los deja sin capacidad corporal, envolviéndolos en un sueño profundo, y a los que la tocasen, con su olor les quita la vida.

4. Tal es su poder, pero aparece agradable ante los hombres, porque es casi igual al olor de la vida que florece, y ciertamente devuelve la salud a los que son mordidos por cualquier clase de serpiente, dándole a tomar vino.

5. Nace también en este monte el fruto del acanto, semejante a los blancos mirtos: si alguno lo ungiera en su cuerpo, mezclándolo con aceite, no siente ni la más pequeña fuerza del intensísimo frío invernal, ni nada del ardiente calor del estío, impidiéndolo el ungüento por su condensación para que el aire exterior no alcance su cuerpo.

6. Pero escaso es también este fruto, floreciendo no sólo en los abruptos precipicios, sino también en los lugares escarpados, de forma que difícilmente se encuentra, y si alguno lo encontrara, no podría cogerlo fácilmente, y si intentara alcanzarlo, estaría en peligro de ser destrozado, cayendo desde los riscos. Su poder permanece durante el espacio de un año, pero, una vez pasado el tiempo, pierde su eficacia.

7. Dos ríos fluyen a través del monte, uno llamado *Crausindon*, y otro *Brijón*[50]; aquel regando los campos que permanecen cultivados a los pies del *Pelión*, éste deslizándose cerca del bosque sagrado de *Pelias*[51], y desembocando en el mar.

8. En lo más alto de la cumbre del monte se encuentra la gruta llamada *Quironion*[52] y el templo de *Zeus Acreo*[53], en el cual, bajo la *Constelación del Perro*[54], bajo el ardiente calor en su plenitud extrema, ascienden los más esclarecidos de los habitantes de la región y los más jóvenes por la edad; una vez que han sido sorteados por el sacerdote, son ceñidos con pieles de cordero nuevas, de triple grosor: esto es lo que más conviene hacer a causa del frío en el monte.

9. Un costado del monte se extiende a lo largo de *Magnesia* y de *Tesalia*[55], vuelto de espaldas hacia el céfiro y hacia el ocaso del sol. El otro costado se extiende hacia el monte Atos y al llamado golfo *Macedónico*[56], teniendo toda oblicua y áspera la región que está vuelta hacia *Tesalia*[56].

10. Además, este monte es fecundo en los remedios medicinales[57], y tiene muchas y variadas clases de plantas medicinales, para los que las conocen. De entre ellas sobresale una de diversos poderes. Florece un árbol de color negro: su estatura no excede un codo, de lo que se ve sobre la tierra, pero cuya raíz bajo la tierra es profunda.

11. Su raíz, muy triturada y aplicada en forma de emplasto, aleja los dolores de los que tienen la gota e impide que los nervios se inflamen. Su corteza, des-

pedazada y triturada, mezclada con vino, cura a los que padecen cólicos intestinales. Sus hojas, trituradas, cuando se untan con una venda, suavemente rechazan el ataque del agua de los que padecen oftalmia, que se esfuerzan por el agua y que están en peligro de perder la visión, y como si fuera algo que la despide, para que no llegue el agua hasta los ojos.

12. Tal poder tiene para cualquiera que es experto de entre los de la región, los cuales precisamente se llaman descendientes de *Quirón*[58]. También el padre transmite esto y se lo enseña a su hijo, y así su poder se guarda, para que ningún otro de los ciudadanos lo sepa. No es lícito que los conocedores del secreto ayuden a los que elaboran los fármacos mediante salario, sino a los que los hacen gratis. Así pues, el *Pelión* y la ciudad de *Demetríade*[59] son de este modo.

13. La Hélade tiene su comienzo desde el Peloponeso, que hasta el *Tempe* de los Magnesios designo[60].

III

1. Así pues, enumero los confines de la Hélade, tomando su comienzo desde el Peloponeso, hasta el *Homolion* de los Magnesios[61] y hasta el *Tempe* (¿Peneo?) de los *Tesalios*[62].
Quizá algunos dirán que nosotros estamos equivocados porque enumeramos la *Tesalia* dentro de la *Hélade*, siendo ellos desconocedores de la verdad de estos asuntos. Pues, siendo *Hélade*[63] una ciudad que fue construida y llamada así por *Heleno*[64], padre de *Eolo*, de la región que está situada entre los *Tesalios*, en medio de *Farsalia*[65] y de la ciudad de los *Meliteos*,[66]. Porque ciertamente son *Helenos* por su origen y porque hablan en lengua helénica, los que llevan el origen de *Heleno*; lo mismo que los *Atenienses*, habitan el *Atica*, son *Aticos* de origen, y hablan el dialecto ático; como los Dorios, los cuales son oriundos de *Doro*[67], hablan la lengua doria, y los descendientes de *Eolo*[68], hablan la lengua eólica, y los nacidos de *Ión*[69], hijo de *Juto* hablan la lengua jonia.

2. La *Hélade*, por consiguiente, estaba en Tesalia, no en el Atica. Por ejemplo, el poeta dice[70]

"Mirmidones, pues, eran llamados los Helenos y Aqueos"

Diciendo que son Mirmidones los que habitan la *Ftía Tesalia*[71], y que los Helenos, que poco antes hemos mencionado, y los Aqueos, que también ahora habitan *Melitea*[72] y *Larisa*[73], llamada *Cremaste*, y *Tebas*, la *Aquea*, que antes era llamada *Fílace*[74], de donde era *Protesilao*, el que llevó sus tropas hasta *Ilión*[75]. Esta, pues, es la *Hélade*, ciudad fundada por Heleno, y su región.

3. Así lo testifica también *Eurípides*:

> *"Pues Heleno, como dicen, procede de Zeus,*
> *su hijo es Eolo; y Sísifo de Eolo,*
> *y Atamas y Creteo, y el que hasta las corrientes del Alfeo*
> *arrojó, estando loco, el fulgor de Zeus, Salmoneo"*[76].

4. *Hélade* es, pues, como poco antes hemos dicho, la que *Heleno*, hijo de Zeus, fundó, por lo que también recibió la denominación *"to hellenikein"*. Los Helenos, pues, son los descendientes de Heleno. Estos son También *Eolo* y *Sísifo*, y además *Atamas* y *Salmoneo*, y sus descendientes.

5. La que ahora suele llamarse Hélade, no lo es realmente: porque *"to hellenikein"* digo que no está bien hablando correctamente, sino en el género de la lengua; pues esta tiene el nombre de Heleno. *Hélade*, pues, se halla situada en *Tesalia*. A aquellos (*los que habitan en Tesalia*), decimos que habitan *Hélade* y a los que hablan en lengua helénica.

6. Si *Hélade* es, según la propiedad del término, de *Tesalia*, también es justo su comunidad, como ahora son llamados los Helenos, y ésta tiene que ser de *Hélade*.

7. Porque toda la región, que hemos enumerado, es *Hélade*: nos lo testifica el poeta cómico *Posidipo*, censurando a los Atenienses, porque dicen que su lengua y su ciudad es de la *Hélade*, diciendo así:

> *"Hélade es una sola, ciudades, sin embargo, muchas.*
> *Tu hablas el ático,mientras uses tu lengua:*
> *los que somos Helenos, hablamos en heleno.*
> *¿Qué, ocupándote de sílabas y de palabras,*
> *atribuyes la urbanidad a la pedantería?"*

8. Contra los que no aprueban que *Tesalia* es de la *Hélade*, ni que los *Tesalios* son descendientes de *Heleno*, que hablan el heleno, bastará esto para refutarlos. Separando la *Hélade* hasta la entrada de los *Tesalios* y la ciudad de *Homolio*, la de los *Magnesios*, hecha la narración, acabamos el tratado.

NOTAS

(*) El título del códice Parisino 443 p. 103, sólo menciona el título: *"Athenaiou poleon scommata kai odoi kai periplous"*. No obstante, existe, añadido, el nombre de Dicearco como al autor de los tres fragmentos. Todos los especialistas del tema, al menos en el presente siglo, admiten la obra como de Heraclides "El Crítico", opinión que podemos seguir.

El fragmento segundo parece ser de un Ateniense. El problema clave reside en la fundación de Demetrias, entre los años 294-287, y en que Posidipo, autor de treinta comedias, comenzó a escribir en el 289. Las fechas no concuerdan al referirnos a Dicearco de Mesena.

La edición que seguimos es la de K.Müller, *Geographi graece Minores* I. Paris 1855 (Reimpr. 1965 en Heildesheim) pp. 97-110.

Otros autores, ya de este siglo:

DUKE W.H., *Three Fragments of the* "peri ton en te Helladi poleon". *of Her the critic*, en Essays Ridgeway pp. 228-248.

PFISTER F., *Griechische Reisebilder aus dem 3. vorchristlichen Jahrhundert*. Gymn 1940 pp. 129-137 (Traduc. del texto de Heraclides).

Die Reisebilder des Heraklides. Ein Beitrag *zur Hellenischen Volksforschung*, SAWW, CCXXVII, 2, 1951 (Viena).

SCHNAYDER G., *De Heraclidis. descriptione Urbium Graeciae*, BAPC 1938 pp. 98-100.

SCHNAYDER J., *La cultura matérielle dans les fragments I et II d'Héreclide le Critique*, Archeologia XVI 1965 pp. 1-9 (En polaco, con resúmenes en ruso y en Francés).

(1) El autor no especifica el significado del vocablo *"ástu"*, ni lo diferencia de *"pólis"*. En este sentido podemos citar el libro de AMPOLO C., *La cittá antica, Guida storica, e* critica, Roma-Bari 1980 p. XVI: *"pólis* designa sia la cittá in senso materiale e topográfico che l'insieme dei cittadini; ma piú anche indicare la cittadella, cioé lácropoli e in qualche caso lo stesso diritto di cittadinanza (piú propiamente detto politéia) o anche una cittá per eccellenza...il termine greco usato per indicare la cittá in senso soprattuti urbanistico, *ásty*, non é privo di ambiguitá...successivamente é usato in opposizione a *pólis* per indicare la sola cittá, alta, per esempio in opposizione al porto".

(2) Se trata del edificio destinado a audiciones musicales. Era una variedad de teatro cubierto, de los cuales existían muchos en diversas ciudades griegas. Atenas tenía cuatro, entre los cuales encontramos el de Pericles, construido en el 445 a. C., al Sur de la Acrópolis y que desde el 1931 comenzó a excavarse, y del que suponemos que aquí se trata. Era de forma rectangular y estaba cubierto con una cúpula. El otro más famoso y que mejor conservamos es el de Herodes Atico, construido alrededor del 160 a. C.

(3) Teatro del s.V. a.C., situado en el flanco Sur de la Acrópolis, formaba parte del santuario de Dionisio Eleuterio. En él se representaron las grandes obras clásicas del siglo de Pericles. Su construcción en piedra y del cual conservamos su estructura, se terminó bajo la administración de Licurgo, hacia el 330 a.C. La *Orchestra* que conservamos es de época romana.

(4) Es el templo de *Atenea Partenos*. en la Acrópolis de Atenas. Se trata del *Partenón* de Pericles, construido entre el 447 al 432 a. C., sobre los cimientos del primer *Partenón*, llamado de Cimón, en mármol de Himeto, destruido por los Persas. La dirección de las obras fue confiada a Fidias, ayudado por los arquitectos Ictino y Calícatres y los escultores Agorácrito y Alcámenes. Pese a las profanaciones de Demetrio Polierces, que se instaló en el 304 a. C. en el *opistódomo*, con algunas cortesanas, y de Lácares, que robó en el 298 a.C. muchos ornamentos de oro, permaneció intacto hasta el s. VI d.C. en que los cristianos lo transformaron en una iglesia dedicada a la *Virgen Theotókos* y el año 1466, en que los turcos lo convirtieron en

mezquita. Finalmente en el 1687, el veneciano Morosini, en el sitio de Atenas, lo bombardeó, partiéndolo en dos, debido al polvorín que los turcos tenían dentro del él.

(5) Se trata del *Olimpeion*: santuario de Zeus Olímpico, del cual conservamos 15 columnas colosales, del 515 a.C., de época de los Pisistrátidas; su construcción es de orden jónico, más grande que el Partenón.

(6) Se trataba de una arboleda situada al No de Atenas, cuyo nombre procede del héroe *Academo*, donde se instaló un gimnasio, que Hipias acotó con muros y Cimón convirtió en jardín. Platón, que poseía una propiedad en los alrededores, reunía en ella a sus discípulos.

(7) Era el lugar situado al Este de Atenas, al pie de Licabito. Era una llanura despejada, a orillas del Iliso, donde se levantaba el templo de *Apolo Liceo* y un gimnasio cubierto, construido en tiempos de Pericles, donde Aristóteles enseñaba su filosofía, por lo cual esta escuela filosófica tomará a partir del 335 a.C. el nombre de su recinto.

(8) El *Cinosarges* era un arrabal de Atenas donde los cínicos tenían una escuela filosófica, en un gimnasio consagrado a Heracles.

(9) Existe en el códice una laguna de difícil localización.

(10) Parece ser, como afirma Müller, o.c., p. 99, que seguían algunos ejemplos.

(11) Aquí en el sentido de charlatanes.

(12) El poema consta de doce versos, compuestos en trímetros yámbicos. En los tres primeros versos habla de Atenas, los nueve restantes habla de Rodas, no de Atenas.

(13) Ciudad de Grecia continental, situada en la desembocadura del Asopos, en el estrecho de Euripo. *Oropo* sirvió en principio de desembarcadero de *Eretria*, potente ciudad vecina. Se la disputaron Atenienses y Tebanos, y estos últimos obligaron a sus habitantes a fundar una nueva *Oropo*, en la otra orilla del río (la actual *Sycamino*); la primitiva ciudad ha conservado su nombre de *Oropo*. En sus alrededores se encuentra el santuario de Anfiarao, con un teatro, varios pórticos (donde dormían los peregrinos), una fuente sagrada y numerosas dependencias. Consultando su oráculo se obtenían curaciones milagrosa.

(14) La distancia de Atenas hasta Oropo tiene una medida aproximada de 300 estadios.

(15) Se refiere a los Platenses

(16) Se trata de un cómico no conocido, y, por supuesto, de algún otro lugar ajeno a Beocia.

(17) Situada junto al *Asopos*, a unos 18 Kms al Este de Tebas. Arqueológicamente es conocida, principalmente, por las estatuillas de terracota. En la actualidad cuenta con un número aproximado de setecientos habitantes. Fue el lugar histórico donde los Espartanos vencieron a los Atenienses en el 457 a.C.

(18) Arqueológicamente este dato está abundantemente atestiguado y conservamos numerosas monedas de Tanagra con la efigie del dios *Baco*, lo cual ratifica lo dicho por Dicearco.

(19) Ya conocida y mencionada por Homero en el Catálogo de las Naves, situada en la ruta de Tebas a Eleusis. Estrabón en IX, 405, hace mención de ella.

(20) Respecto a la inseguridad del camino, podemos ver a Diógenes Laercio II,136, donde dice de Menedemo: "*...omos auton...lesteias*"; Luciano en Dial. Muertos 27,2, asegura que alguien fue muerto por los ladrones en el Citerón. Habla *Crates* a *Diógenes*; "...Ismenódoro (que había sido asesinado por unos ladrones al pie del Citerón cuando se dirigía a Eleusis, según creo), gemía y se cubría la herida con ambas manos; llamaba a sus hijos, que había dejado muy pequeños, y se reprochaba su temeridad, porque al pasar por el Citerón y atravesar las regiones vecinas de Eleúteras, que estaban completamente desiertas por causa de la guerra, llevó consigo sólo dos esclavos, y esto a pesar de traer cinco fialas de oro y cuatro cimbias" (Trad. tomada de J. ALSINA, *Luciano*, vol. II (ed. Alma Mater), Barcelona 1966 p. 74).

(21) Se trata del poeta cómico, perteneciente a la Comedia Nueva, y que después volverá a mencionar, al final de los tres fragmentos.

(22) Pausanias IX, 3 y 4, nos menciona este dato, pero afirmando que hay tres templos: el de Juno, Minerva y Ceres.

(23) Serambo o Sarambo. Platón en el Gorgias 518,b: *"Thearion o artokotos kai mithaikos o ten opsopoiian suggegraphos ten Sikeliken kai Sarambos o kapelos..."*. Suídas s.v.: *"outon hekaloun Athenaioi kapelon tina"*.

(24) Así eran llamadas las fiestas griegas celebradas en conmemoración de una ciudad. En este caso se refiere a las fiestas celebradas cada año, y en las cuales existía la costumbre de acompañarlas con juegos cada cinco años, en Platea, en memoria de la victoria sobre los persas en el 479 a.C. Las otras *Eleuterias* más famosas eran las celebradas en Siracusa para conmemorar la expulsión de los tiranos por Trasibulo.

(25) El que más claramente nos expresa esta distinción o igualdad es Pausanias en IX, 1.

(26) Tucídides en II, 5, da otra cifra, respecto a la distancia entre las dos ciudades: "Platea dista de Tebas setenta estadios", es decir, poco menos de trece Kms.

(27) La Ciudadela de Tebas fue fundada por Cadmo que, cuando iba en busca de su hermana Europa, y siguiendo una sugerencia del oráculo de Delfos, fundó *Cadmea*. Mató un dragón y sembró sus dientes, de los que nacieron hombres armados que guerrearon entre sí, quedando cinco, los futuros patricios de Tebas.

(28) Son dos versos trímetros yámbicos, en los cuales, la expresión "dan a lus dioses", se refiere a Heracles. 29.- Sición en el golfo de Corinto, está situado en el Peloponeso, y es famosa por sus figuras de cera.

(29) Sición en el golfo de Corinto, está siutada en el Peloponeso, y es famosa por sus figuras de cera.

(30) Curiosamente encontramos en este pasaje uno de los dos *Hapax* existentes en el relato. Se trata de *"Hechoporos"*.

(31) Laón es mencionado aquí y en el Florilegio de Estobeo 123,5.

(32) De nuevo nos encontramos con versos compuestos en trímetros yámbico.

(33) Antedón estaba situada junto al canal de Euripo, junto a la que hoy podría ser *Loukissia*, o según afirma Der Kleine Pauly, p. 371 s.v. *Anthedon*, Stuttgart 1964. No obstante la ciudad ya fue citada por Homero anteriormente (IL. II, 508).

(34) Fundada posteriormente a la invasión doria, junto al Helicón, era una aldea rural, y famosa por sus combatientes en las guerras médicas. Amtiguamente estaba en el camino que unía Platea con Orcómenos. Hoy día no existe, pero los arqueólogos han descubierto el santuario de las Musas, donde se celebraban los certámenes, y muy cerca de él estaba la acrópolis de Ascra, patria de Hesíodo, y las fuentes de Aganipe e Hipocrene.

(35) Podemos ver: Plutarco, *Sobre el amor* (erotikós), 1, (748 F), "Pues, igual que en honor de las Musas, hacen la celebración cada cinco años, y también con mucho celo y brillantez" (trad. Garcia Valdes M., Plutarco, *Obras morales y de costumbres*. Madrid 1987 p. 279). Pausanias IX, 31, 3 *"... perioikousi de kai andres to alsos, kai heorten te enetautha hoi Thespieis kai agona agousi Mouseia; agousi de kai to Eroti, athla ou mousikes monon alla kai athletais tithentes"*.
Y también Ateneo XIII, p. 561, E; Estrabón IX, 410, referente a las estatuas de Eros de Praxiteles: *"Thespiai proteron men egnorikonto dia ton erota ton praxitelous...Proteron men oun anebainon epi ten thean, allos ousan axiotheaton"*.

(36) Situada cerca del lago Copas, en el camino entre Tespias y Orcómenos. Allí se celebró una batalla, ganada por los Beocios, con ayuda de los Eubeos y Locrios, a los Atenienses en el 447 a.C.; finalmente fue conquistada por Filipo de Macedonia. Es la actual *Petriádhes*.

(37) Onquesto estaba situada junto al lago Copas.En el s.VI. a.C., Tebas intentó instrumentalizar políticamente el templo de Poseidón, fracasando en el intento, y las *Panboiotia*, que eran las fiestas de Onquesto, nunca fueron la fiesta nacional de los Beocios.

(38) Haliarto estaba cerca del lago Copas; en ella fue vencido Lisandro por los Tebanos, en el 395 a.C., y posteriormente en el 171 a.C. fue tomada por los romanos. Es la actual *Aliartos*, junto al *Kifissos*, que desemboca en el lago Copas.

(39) El verso está compuesto en trímetros yámbicos. Ferécrates es un poeta de la Comedia Antigua, sus obras están enumeradas y fijada su cronología en el artículo de KÖRTE, RE XIX, 1986.

(40) Capital de Eubea, junto al canal de Euripo. Su nombre proviene de su famosa y antiquísima idustria de bronce. A partir del siglo VIII a.C., le llevó a fundar colonias en Macedonia, Sicilia, Tracoa, Corcira, Italia. En el Siglo de Oro Ateniense, formó parte de su confederación. Tras llamarse Euripo en la Edad Media, en la actualidad recibe el nombre de *Halkida*.

(41) Entre la actual *Drossia* y *Loukissia*, en el golfo de Eubea. La cita Diod. XIX,77; Estrabón IX, 400-409, y otros autores.

(42) Fuente de la ciudad de los Calcidios en Eubea. Parece que, como otras muchas, recibe el nombre de la ninfa *Aretusa*, a quien *Artemis* transformó en fuente, en la isla *Ortigia*, cuando era perseguida por Alfeo.
Estrabón habla de ella en X, 1, 13: "*...andras th', hoi pinousin hudor ieres Arethouses, tous Chalkideas legon hos aristous; ekei en Arethousa*".

(43) Usa el vocablo "*gramatikoi*", en el sentido de *curioso de las letras, conocedor de las letras*

(44) El verso está compuesto en trímetros yámbicos. Filisco es un comediógrafo de la Comedia Media.

(45) Era un macizo situado al SE de Tesalia, en el Golfo de *Volos* y el mar Egeo. En él estaba situado, como afirma Dicearco, el templo de Zeus Acreo.

(46) En la península de Magnesia. La actual *Pagasas* situada en el golfo *Pagasético*, a orillas del mar Tracio. La leyenda sitúa en ella el punto de embarque de los Argonautas.

(47) Se trata de *Lychnides* o flores de cuchillo.

(48) Se trata de la planta denominada "*Cheironion*". Así Teofrasto H.Pl. IX, 2: "*Chrontai de pros te tous echeis kai ta falaggia kai tous sepas kai talla epreta, didontes en oino*". Dioscórides III, 5 7: "*Panakes Cheirouion thietai malista en to Pelio orei*".
Nicandro Ther. 505: "*Pro ten en Cheironos epalthea rizan helesoai Kentaurou Kronidao pheronumon, he n pote Cheiron Pelion en niphoenti kichon ephrassato deire. Tes men amarakoessa chute peridedrome chaite, Anthea de chruseia phainetai; he d' huper aies Kiza kai ou buthoosa Pelethronion napos echei*".

(49) Plinio N.H. XXIV, c 16: "serpentes nidore cum crematur, priuatimque aspides fugat, aut inebriat, ita ut torpentes inueniantur", y en XXIV, 93 "Habentem serpentes fugiunt, persussis prodesse in potu".

(50) Los ríos *Crausidion* y *Brijón*, no son mencionados en ningún lugar más.

(51) Su bosque sagrado no consta en ningún documento más.

(52) Filóstrato en De imagg. II,2,5 parrafo 366 (ed. Didot), recuerda esta gruta también.

(53) Del templo no tenenmos más noticias.

(54) Se trata del *Can* mayor, o como afirma RUIZ DE ELVIRA, en *Mitología Clásica*, Madrid (Gredos) 1975 pp. 484-485: "Kuon o megas *Canis Maior* o, paradójicamente, *Canícula*, esto es "La Perrita", identificado como el perro Lélape, regalado por Zeus a Europa, y que sucesivamente pasó de ésta a su hijo Minos, de Minos a Procris, y de Procris a Céfalo, y que fue petrificado y posteriormente catasterizado por Zeus durante su persecución de la zorra Tenmeso.

A este catasterismo del *Perro* es común llamarlo también *Sirio*, que es el nombre de su estrella más brillante (que lo es también de todas las del cielo".

(55) Hay que tener en cuenta que *Magnesia* es una región de *Tesalia*, y que delimita al Norte con el río *Tempe* y el monte *Ossa* y al Sur por el promontorio *Sepias*, en el mar Tracio, quedando el monte *Pelión* casi en el centro. Aquí se trata pues de la ladera contraria al mar Tracio, es decir, al Oeste.

(56) El moste *Atos* se halla situado en la península Calcídica, en su brazo más oriental, el llamado *Acte*, que es una isla desde que Jerjes construyera el famoso canal, en su lucha contra la Hélade.

(57) La noticia nos la refiere Teofrasto en H.PL. IX, 15: *"pharmakodestaton to te Pelion to en Thessalia"*, y continúa diciendo respecto a estas plantas: *"ha phasin heuresthai pros ta ton opheon ton thanatephoron degmata. Peri de ten Thraken einai men kai heteras ouk oligas, ischurotaton de, hos eipein, ten ischaron, hen de legousin, hoi men, kentetheises tes phebos, hoi de, kai sphodroteros diatmetheises, ischein te kai koluein ten chusin"*.

(58) Citado por Homero y Hesíodo; hijo Cronos y Filira, se distingue de los demás centauros por su carácter bienhechor y su amor a la justicia. Cuidaba a los heridos y enfermos, y pasó a ser uno de los inventores de la medicina y de la cirugía. En su antro de Pelión se celebraron las bodas de Tetis y Peleo. Cedió su inmortalidad a Prometeo, o bien obtuvo de Zeus el poder de morir, después que Heracles, que combatía a otros centauros, le hirió, sin querer, con una flecha envenenada.

(59) La ciudad de Demetrias o Demetríade está en Tesalia, situada en el golfo de Págasas, fundada en el 290 a.C. por Demetrio Poliorcetes, que le dio su nombre. Junto con Calcis y Corinto, fue una de las tres ciudades de entrada a Grecia.

(60) Procedentes de Magnes, hijo de Eolo y de Enárete, héroe epónimo de los Magnesios de Tesalia.

(61) Situada junto a la desembocadura del Tempe, cerca del mar. Parece ser la actual *Omolio*, junto a la costa del golfo *Termaico*.

(62) El fragmento parece corrupto y podría tratarse del río Peneo. Así, Escilax de Carianda en párrafo 33: *"Eteuthen archetai he Hellas suneches einai mechri Peneion potamon kai Homolion poleos"*.

(63) Para Homero la Hélade era el centro de Tesalia. La palabra designó posteriormente las provincias centrales de la antigua Grecia, en oposición al Peloponeso; finalmente, ha pasado denominar la Grecia actual.

(64) Heleno era hijo de Deucalión, de él tomaron su nombre los Helenos. Padre de la raza helénica. De sus hijos descienden los cuatro pueblos helenos: de Doro, los dorios, de Juto y sus hijos Aqueo e Ión, los Aqueos y los Jonios, de Eolo, los Eolios. Así explicaban los griegos la comunidad de origen de sus distintas estirpes.

(65) Actualmente *Fársala*, en el *nomo de Larisa*, entre Lamia y Larisa, célebre por la batalla de Farsalia, y el poema del mismo nombre.

(66) A las faldes del actual *Othris*. Ver nota 71

(67) Ver nota 64.

(68) Hijo de Heleno y de la ninfa Orseida, nieto de Ducalión y Pirra. Vivió en la Tesalia, y en él se origina la raza Eolia. Casó con Enarete, de quien tuvo siete hijos: Creteo, Sísifo, Salmoneo, Atamas, Deión, Magnes y Perieres, y cinco hijas: Canace, Alcione, Pisidice, Calice, y Perimedea.

(69) Nació de los amores de Apolo con Creusa, hija de Erecteo, rey de Atenas. Su madre lo abandonó recién nacido, en una gruta de la Acrópolis, de donde Hermes lo recogió y lo llevó a

Delfos. La Pitia lo crió en el templo de Apolo. Creusa se casó con Juto, quien había llegado a Atenas procedente de Tesalia. Siendo su matrimonio estéril, Juto fue a Delfos para consultar el oráculo, el cual le ordenó que recibiera como hijo al primer niño que encontrase al salir del templo. El niño que encontró era Ión. Creusa, que había acompañado a su marido a Delfos, sospechó que el muchacho era hijo de Juto y de otra mujer, y se propuso envenenarlo; pero Ión descubrió su designio e intentó matarla. Creusa fue a refugiarse en el templo, donde la Pitia le mostró la cuna en que fue encontrado Ión, y madre e hijo se reconocieron. Ión se casó con Helice, hija de Selinos, rey del Peloponeso, a quien sucedió en el trono. Ión ayudó a los Atenienses contra los Tracios mandados por Eumolpo, los venció y fue proclamado rey de Atenas.

(70) Homero IL. II. 684. Del 681 al 685 dice: "Cuantos ocupaban el Argos Pelásgico, los que vivían en Alo, Alope y Traquina, y los que poseían la Ftía y la Hélade, de lindas mujeres, y *se llamaban Mirmidones, Helenos y Aqueos*. Tenían por capitán a Aquiles, y habían llegado en cincuenta naves".

(71) A las faldas del monte Othris. Homero hace mención de ella en IL. I, 169; II, 683; IX, 253; 363; 439; 475; 480; XI, 765; XVI, 13; XIX, 299; 323; Od. II, 368; XI, 496.

(72) La actual Melitea junto a Palemas, en el camino de Lamia a Fársala, junto al río Enipeas.

(73) Larisa, llamada Cremata, capital del nomo, en el centro de la llanura de Larisa, en el Piniós; tiene restos de un templo y un teatro antiguo. Fue capital de la Confederación Tesalia hasta el siglo IV a.C. El nomo de Larisa se extiende entre el Olimpo, al N. y los montes Otris al S.

(74) Fílace, dice Estrabón en IX, 435: *"Filake eggus thebon esti"*. "Allí se encontraba el sepulcro de Protesilao, así Bíndaro Is. 1, 58-59: *"Protesila, to teon de andron Achaion / en phulaka temenos simballomai"*. Homero también, cuando habla de Protesilao en IL. II, 701.

(75) IL. II, 695 ss: Los que habitaban Fílace, Píraso florida, que es lugar consagrado a Demeter; Itón, criadora de ovejas; Antrón marítima y Pteleo herbosa, fueron acaudillados por el aguerrido Protesilao mientras vivió, pues ya entonces teníalo en su seno la negra tierra; matóle un dárdano cuando saltó de la nave mucho antes que los demás aqueos, y en Fílace quedaron su desolada esposa y la casa a medio acabar....los mandaba para el combatre Podarces, vástago de Ares, hijo de Ificlo Filácida, rico en ganado, y hermano menor de Protesilao. Este era el mayor y más valiente. Sus hombres, pues, no estaban sin caudillo; pero sentían soledad de aquel, que tan esforzado había sido. Cuarenta naves le seguían.

(76) Ver nota 68.